

台灣文學研究系列

岡崎郁子

著

台灣文學——異端的系譜

葉笛、鄭清文、涂翠花

譯



1206
2G2

【台灣文學研究系列】

台灣文學——異端的系譜

岡崎郁子 著

葉笛·鄭清文·涂翠花 譯



國家圖書館出版品預行編目資料

台灣文學——異端的系譜 / 岡崎郁子著；葉笛，
鄭清文，涂翠花譯。-- 初版。-- 臺北市：前
衛，1996 [民 85]
面； 公分
ISBN 957-801-098-2(平裝)

1. 臺灣文學 - 歷史與批評

820.908

85007456

台灣文學——異端的系譜

著 者：岡崎郁子
譯 者：葉笛・鄭清文・涂翠花

出 版 者：前衛出版社
地址／台北市和平東路一段200號10樓
電話／02-3650091
傳真／02-3679041
郵撥／05625551前衛出版社
登記證／局版台業字第2746號

發 行 人：林文欽

執行編輯：陳慧淑

法律顧問：謝長廷・汪紹銘律師

印 刷 所：松霖彩色印刷公司

出版日期：1996年9月初版第一刷

定 價：300元

序

／葉石濤

從七〇年代主期台灣第三次鄉土文學論爭之後，台灣為主體的本土思想抬頭，引起了向來只注重中國文學研究，而不知台灣文學獨自存在已有幾十年歷史的日本人專家學者的濃厚興趣和反思。年輕一代的日本人學者逐漸把研究的對象轉向於台灣文學。由於台灣曾經是日本的舊殖民地，台灣新文學的作品裏包括了龐大的日本文學遺產；日人作家，台灣作家兩者都有。不難瞭解，日本人學者透過日文文學所體會的親近感帶來的無上愉悅。五十年的日本殖民統治究竟在台、日人之間養成了深厚的人際關係。在文學上台灣新文學受到日本文學的影響也至為明顯。實際上戰前的台灣新文學和日本文學有割也割不斷的親密關係。台灣四大族群中的福佬、客家、外省族群祖先都來自中國，因此中國新、舊文學傳統是構成台灣文學的主要骨幹，同時包括日本及歐美各國的現代文學也是台灣文學的重要血肉。

11/10/04/02

不過，戰後日本人學者研究台灣文學時卻產生了殊異的看法。有些學者雖然不否認台灣文學自主性發展的事實但仍然傾向於台灣文學是中國文學一環「在台灣的中国文學」的看法。也有些學者傾向於把台灣文學視作獨立存在的文學，但也並沒有忽略中國文學的重大影響。這些日本學者的台灣文學觀多少反映了台灣作家本身的族群和意識形態複雜的紛歧，但日本學者的台灣文學研究充滿了懷疑性和理性，紮實而腳踏實地的研究態度也有效於揭露客觀事實的真相。

岡崎郁子教授是其中採取中庸之道，致力於把台灣文學用文學的本質和美學的結構上來予以評估的學者。由於她曾經逗留台灣五年半，且在台大修得了碩士，自然她對於台灣這塊土地和人民的坎坷歷史和台灣文學發展的過程有異乎常人的深刻瞭解；這也許是她對台灣文學構成獨異(unicus)見解的原因之一。此外，她曾經訪問過六十多位台灣作家在言談中，也尖銳地掌握到作品背後的意識形態的變遷。這也都是形成她這些評論的原動力。

她這本書取名為《台灣文學——異端的系譜》，鮮明地表達了她獨異的觀點，慎密的反思。她所說的異端，含有兩種意義，而這兩種意義有互動、拮抗、容納的關係。如果把中國文學當做正統，那麼台灣文學是異端。由於主宰台灣文學命運的是台灣三大漢人族群，他們的文學傳統來自中國，由一六六二年來台的明太僕寺卿沈光文所播種，在這之後在台灣形成的台灣新、舊文學卻在漫長的三百年裏土著化，建構了台灣色彩強烈的自主性新、舊文學，有異乎中國文學的內涵存

在，其實中國文學已變成台灣文學的一部分。不同國度裏所產生的文學，主體的選擇決定了正統與異端。岡崎教授有關於中國文學和台灣文學誰是正統與異端的爭執倒有較持平、客觀的看法。

至於台灣文學內部是否有異端作家存在，這強烈地反映了岡崎教授替人抱不平的立場及她的某種正義感。台灣不同於日本，是一個多種族的國家，代表種族文化背景來寫作的各種族作家有不同聲音的抒發理所當然。原住民作家和其作品從陳英雄開始一直被重視和受到尊重，他們的文學是未來台灣文學的期待和指望，台灣文學擁有原住民文學只會豐富台灣文學，開拓了台灣文學嶄新的領域，哪有輕視的道理？原住民文學超越了台灣作家統、獨意識形態之差異，已經構成台灣文學重要的部分。但有些原住民作家不願被視之為台灣文學的一部分，他們的見解也應該獲得尊重。至於外省族群作家，如劉大任以六〇年代台灣社會複雜的思想動向為背景的長篇《浮游群落》等小說，向來都獲得台灣作家的尊重和肯定，不管劉大任居住在哪兒，他以台灣經驗寫成的小說應該屬於台灣文學，絲毫不因出身族群的不同而有所不同。

說到陳映真以「荒蕪」的白色恐怖為時代背景所寫的《山路》、《趙南棟》等以及他所有小說，並沒有因他的社會主義和大中國思想立場而受到任何非議。他底小說是台灣小說史上的一個頂峰，正如日治時代的呂赫若，九〇年代的舞鶴，反映了他所屬的時代、社會的動向一樣，陳映真的小說敏銳地反映了戰後台灣人歷經的苦難。所有台灣作家也尊重他不願意被界定為台灣作家的志

向。

我底先輩作家邱永漢在戰前已經是著名的日文詩人。戰後的日文小說《香港》、《濁水溪》等小說闡釋二二八時台灣人的彷徨和逃亡，的確是屬於台灣文學卓越的一部分。但是由於他長久沒有和台灣文學活動發生聯繫，又一貫用日文寫作，所以對台灣文學的影響不算大。這全要怪，台灣翻譯人才缺乏，沒有予以語譯推廣的關係。

至於鄭清文，不但是他的文學思想和作品傾向普遍獲得認同，沒有一丁點兒「異端」氣味，反倒是代表台灣第二代作家的主要旗手之一。

我很高興岡崎教授這本書的出版，擴展了台灣文學研究的領域，提供了獨樹一幟的廣闊視野。同時也向譯者鄭清文、葉笛、涂翠花致最高的敬意。

楔子

／葉笛譯

「台灣文學」這個名稱在日本學界獲得市民權才十年吧。當然在那以前也有以殖民地台灣的文學經營爲中心的研究，七十年代後半，也看得見有關台灣現代文學的論文。不過，台灣現代文學的定位，總是走不出中國文學中的邊境文學的領域，作爲中國文學新的可能性之一的待遇而已。想來它在這十年裡逐漸變化，作爲「台灣文學」好不容易才走起路來了。像這樣有著作爲中國文學之繼子的形象濃厚的台灣文學，只是這樣已是一種悲劇了。更何況在當地台灣，「台灣文學」在學界堂堂地被討論，在大學裡得以教授，還只經過五、六年呢。對於從十年前就主張「台灣文學不是邊疆文學」的筆者來說，這十年的變化是值得高興的。

然而，台灣文學之中也存在著繼子，正像人世上不例外的，繼子似乎是要被欺負的。由於以日語不斷地發表作品，由於其政治思想，爲了拋棄台灣，因爲追求有普遍性的純文學，而緣由非

漢族之故，存在著在台灣文學範疇裡被拒絕的作家們。或者給予「山地文學」、「原住民文學」等名稱，雖非故意卻無法否認要造成台灣文學的邊疆文學之情況。上述的事情，作為要思索台灣文學時之戒，希望台灣的人們自己重新思考。那就是筆者隱含於這本書「異端」的願望。

因為本書從第一章到第六章大約按年代編寫，是以能夠概觀自戰前到九十年代的台灣文學之步調。邱永漢於戰前的台灣寫詩，從戰後五十年代在日本發表小說。五十年代發表的作品裡，描寫了活在戰前殖民地的台灣人之悲哀、苦惱以及戰後台灣的混亂。陳映真其主要的創作活動集中在七十年代，但他一直執著描寫的就是二·二八事件之後，接踵而來的五十年代的白色恐怖。劉大任以把五十年代的恐怖照原樣繼承的黑暗的六十年代為中心來描寫，而他自己脫離了台灣的。在那樣的情況中，通過六十、七十、八十年代，一直朝著有普遍性的純文學創作的就是鄭清文。跨入八十年代戒嚴令也解除，文學也才呈現出多樣性。接著便是原住民作家拓拔斯的登場。拓拔斯的作品，在思索今後的九十年代，進而接連二十一世紀的台灣文學之未來時，我以為其多樣性、小說的主題等幾點將會成為重要的關鍵。

筆者開始讀台灣文學作品是在一九七五、六年左右。給我這個契機的是留學生同樣在籍於台灣大學中國文學系研究所的美國人的女生。對於一天到晚都念著《史記》、《左傳》的我來說，她借給我的陳若曦、王拓、陳映真、黃春明的小說，給了我一些刺激。從那以後，我自己就出入台灣

大學附近的書店找書買來，獨自偷偷地看了。同班的台灣學生和來自日本的留學生都對那些小說沒有興趣，台灣學生會顯出厭惡的臉孔，所以就落得要獨自偷偷地看了。

筆者自一九七三年到七八年做為留學生在台灣生活過的。雖然誰都絕口不談政治，可是台灣的日常生活卻洋溢著活力，人們的生活也顯得平穩。所以最初看王拓和陳若曦等人的小說時，說真的，覺得是無聊的。第一就是不能認為所寫的是事實，就像我在高中時看過的日本普羅文學一般的索然無味。「人民」、「剝削」、「獨裁」、「黨外」、「壓迫」等字眼在跳躍，卻看不到現實，就是這種印象。然而，看了他們的小說之後，環視自己的周遭，就讓人一點一滴地看得見僅只表面是不會明白台灣社會的複雜和問題了。而當我知道在台灣大學講授「日本漢學史」，平常淨說著「魏志倭人傳」、「徐福」的教授，其實卻是個和戰前的台灣文壇有深厚的關係時，我就一心一意想請這位教授當自己的指導教授來寫關於台灣文學的碩士論文了。這位教授不是別人，就是黃得時（一九〇九—，台北縣樹林人）。他在戰前曾擔任皇民文學的一端，戰後因而被批判過的。我和黃教授商量過好幾次之後，終於有一天，到中國文學系主任那裡說出：「碩士論文想要寫關於台灣文學的」。結果是主任的一句「台灣文學？台灣哪有文學？」就讓我不得不沮喪地退下了。這件苦澀的回憶過了十七個年頭的現在，仍然離不開筆者的腦海。結果是以「空海的研究——以他的文學論為中心」這個主題，拿空海的《文鏡秘府論》這個文學批評來跟劉勰的《文心雕龍》做比較搪塞過去了。

我在一九七八年十二月，結束五年又四個月的留學生活歸國。其時，以現代台灣文學的小說為中心，在台灣蒐集的文學書約有十大厚紙箱，歷經將近二十年一看，竟也有現在很難入手的小說哩。回到日本之後，透過東京的「台灣近現代史研究會」，知道了著手台灣文學研究的前輩們的存在，讓我忝居末座，而在台灣無法開始的研究之第一步才得以於日本跨出第一步了。以發表最初的論文起到一九九五年剛好十年為機會，把這十年間些許的成績彙集起來的就是這本書。

筆者對台灣文學的看法，與當初比較已有很大的變化。所以本書中的論旨並非絕無矛盾，不過十年前發表的論文，這回也僅只稍加潤修而已，之所以如此，就因為我想：我願意照原樣傳達要進行台灣文學研究還有諸多困難的十年前的氣氛，以及由於傳達那一時一地現實時間裡的作家的想法，也許可以讓大家看得出：隨著台灣社會和台灣文壇的變化，在這十年裡怎樣變化。這種想法雖非原本就企求的，但在這十年裡自己以為從各種角度所凝視的興趣的對象卻以「異端」這形態走入共通點的。既然如此，那麼由於將眼光盯住「異端」，趁便如能概觀這半個世紀的台灣文學史的話，該多麼好，這是我自己的如意算盤。

有一點須聲明的：就是中文譯成日文，除了特別註解之外，全部都是筆者自己翻譯的。



【作者簡介】

岡崎郁子

一九四九年生，日本高知縣高知市人。日本大東文化大學日本文學系畢業；國立台灣大學中國文學研究所碩士；現任吉備國際大學副教授。

【主要著作】

《琉球與中國藝能》，ひるぎ社，一九八七年七月。

《台灣文學研究在日本》，前衛出版社，一九九四年十二月。

【日文譯著】

劉大任原著《浮游群落》，研文出版，一九九一年一月。

鄭清文原著《燕心果》，研文出版，一九九三年五月。

■台灣文學研究系列

- ①《台灣小說與小說家》 高天生／著 260元
——呈現七十到八十年代中期台灣文學活動活躍的軌跡
- ②《台灣文學研究在日本》 黃英哲編／涂翠花譯 250元
——精確掌握戰後台灣社會脈動的文學專論
- ③《台灣文學探索》 彭瑞金／著 320元
——以人民和土地為依歸的台灣文學評論集
- ④《吾鄉印象的鄉土美學——論吳晟》 宋田水／著 140元
——將吳晟的人與詩學完整體現的細膩之作
- ⑤《日據時期台灣文學雜誌總目·人名索引》
——研究台灣文學的必備辭典 中島利郎／編 130元
- ⑥《鐵血詩人吳濁流》 呂新昌／著 240元
——一本鐵和血淚鑄成的文學巨人傳記
- ⑦《台灣文學本土論的興起與發展》 游勝冠／著 400元
——澈底釐清戰前戰後本土論的發軔、式微、與再發展的歷程
- ⑧《台語文學運動史論》 林央敏／著 250元
——國內外第一本關於台語文學運動的史書
- ⑨《台灣文學——異端的系譜》 岡崎郁子／著 300元
——兼具文學本質與美學結構，概觀台灣半世紀的文學研究大成

《台灣文學——異端的系譜》目次

序·····葉石濤·····	3
楔子·····	7
序 章 台灣文學的正統和異端·····	0 0 1
第一章 文學中的二·二八事件——向禁忌挑戰的作家們·····	0 2 7
二·二八事件前後的台灣文學·····	0 2 9
劫後作家筆下的二·二八·····	0 4 2
未曾經歷二·二八事件的作家筆下的二·二八·····	0 5 7

被遺忘的二·二八事件作家——邱永漢……………072

原住民與二·二八事件……………087

第二章 邱永漢——戰後台灣文學的原點……………099

首度公開的出生祕密……………100

拒絕了小說家邱永漢的日本……………105

邱永漢的政治運動……………109

和台灣文壇冰冷的關係……………114

改變題材取向而飛黃騰達的男人……………118

邱永漢談的真話……………124

【資料】邱永漢作品題解……………138

十五歲的詩人——邱炳南的詩和散文……………163

第三章 陳映真——對中國革命懷抱希望的政治作家……………171

〈山路〉和五十年代 172

政治犯監獄「綠島」紀實 177

經歷、被捕、到七十年代 181

許南村的〈試論陳映真〉 187

「第三世界文學論」和「台灣文學本土化論」 196

陳映真著作目錄 207

第四章 劉大任——求新天地於美國的知識分子作家 211

流浪的身世 212

在中國目睹的理想和現實 217

《浮游群落》及其時代 223

和陳映真的爭執 233

劉大任著作目錄 241

第五章 鄭清文——為台灣文學啓開創作童話的新頁……………243

日據時代的童年……………244

台灣民間故事和鄭清文的童話……………248

析賞鄭清文的創作童話……………251

鄭清文著作目錄……………256

【資料】鄭清文童話賞析……………259

第六章 拓拔斯——非漢族的台灣文學……………271

新人的出現……………272

瀕臨崩潰的原住民部落……………283

原住民作家的活力……………286

作家拓拔斯……………292

拓拔斯的心路歷程……………307